

LOUIS ARAGON TRADUIT PAR ANCA POPA

Anca POPA

Université « Ștefan cel Mare », Suceava, Roumanie
anca_ph_55@yahoo.com

LES MAINS D'ELSA

Donne-moi tes mains pour l'inquiétude
Donne-moi tes mains dont j'ai tant rêvé
Dont j'ai tant rêvé dans ma solitude
Donne-moi tes mains que je sois sauvé

Lorsque je les prends à mon pauvre piège
De paume et de peur de hâte et d'émoi
Lorsque je les prends comme une eau de neige
Qui fond de partout dans mes mains à moi

Sauras-tu jamais ce qui me traverse
Ce qui me bouleverse et qui m'envahit
Sauras-tu jamais ce qui me transperce
Ce que j'ai trahi quand j'ai tressailli

Ce que dit ainsi le profond langage
Ce parler muet des sens animaux
Sans bouche et sans yeux miroir sans image
Ce frémir d'aimer qui n'a pas de mots

Sauras-tu jamais ce que les doigts pensent
D'une proie entre eux un instant tenue
Sauras-tu jamais ce que leur silence
Un éclair aura connu d'inconnu

Donne-moi tes mains que mon cœur s'y forme
S'y taise le monde au moins un moment
Donne-moi tes mains que mon âme y dorme
Que mon âme y dorme éternellement.

MÂINILE ELSEI

Dă-mi mâinile tale pentru clipe grele
Dă-mi mâinile tale ce-atât le-am visat
În singurătatea-mi am visat la ele
Dă-mi mâinile tale ca să fiu salvat.

Când se lasă mie bietului drept pradă
Tulburat în grabă temător orbește
Când le prind de parc-ar fi apă de zăpadă
Ce-ntr-a mele mâini în râuri se topește

Ști-vei tu vreodată tot ce mă pătrunde
Ce mă cotopește tot ce mă-nfioară
Ști-vei tu vreodată tot ce mă străpunge
Ce-am trădat când pieptu-mi stă gata să tresară

Tot ce spune astfel înțeleapta limbă
Vorba-aceasta mută a fiarelor simțire
Fără ochi și gură, chip fără oglindă
Fără de cuvinte freamăt de iubire

Ști-vei tu vreodată degetele-mi oare
Ce cred despre prada atins-un minut
Ști-vei tu vreodată într-o fulgerare
Ce-a-nvățat tăcerea despre neștiut

Dă-mi mâinile tale inima să-mi nască
Lumea s-amuțească măcar o clipire
Dă-mi mâinile tale sufletu-mi să se-odihnească
Să se odihnească întru nemurire

LORSQUE S'EN VIENT LE SOIR

Lorsque s'en vient le soir qui tourne par la porte
Vivre à la profondeur soudain d'un champ de blé
Je te retrouve amour avec mes mains tremblées
Qui m'es la terre tendre entre les feuilles mortes
Et nous nous défaisons de nos habits volés

Rien n'a calmé ces mains que j'ai de te connaître
Gardant du premier soir ce trouble à te toucher
Je te retrouve amour si longuement cherchée
Comme si tout à coup s'ouvrait une fenêtre
Et si tu renonçais à toujours te cacher

Je suis à tout jamais ta scène et ton théâtre
Où le rideau d'aimer s'envole n'importe où
L'étoile neige en moi son éternel mois d'août
Rien n'a calmé ce coeur en te voyant de battre
Il me fait mal à force et rien ne m'est si doux

Tu m'es pourtant toujours la furtive passante
Qu'on retient par miracle au détour d'un instant
Rien n'a calmé ma peur je doute et je t'attends
Dieu perd les pas qu'il fait lorsque tu m'es absente
Un regard te suffit à faire le beau temps

Lorsque s'en vient le soir qui tourne par la porte
Vivre à la profondeur soudain d'un champ de blé
Je te retrouve amour avec mes mains tremblées
Qui m'es la terre tendre entre les feuilles mortes
Et nous nous défaisons de nos habits volés

CÂND VINE SEARA

Când vine seara, dând ușa la o parte,
Din adâncimea neagră a unui câmp rodit
Te regăsesc iubire cu mâini ce te-au dorit
Ce-mi ești pământul umed sub frunzele uscate
Iar noi ne dezbrăcăm de hainele furate

Nimic n-a potolit mâinile ce te cată
Păstrând din prima seară un freamăt când te-ating
Te regăsesc iubire după atâta timp
De parcă o fereastră spre lume se arată
Și mi te-arăți deodată atunci când eu te strig

Eu am rămas pe veci arena cu actori
Unde-a iubirii pânză se pierde-n largul zării
Lumina-și ninge-n mine eternitatea verii
Și inima-mi se zbate pe zi de mii de ori
Mi-e rău fără să vreau și parcă am vedenii

Tu ai rămas mereu fugara adorată
Ce-abia o mai pot prinde pentru o clipă doar
N-am liniște mi-e frică și tremur în zadar
Si zeii-și pierd cărarea atunci când ești plecată
O singură privire mă-nseninează iar

Când vine seara, dând ușa la o parte,
Din adâncimea neagră a unui câmp rodit
Te regăsesc iubire cu mâini ce te-au dorit
Ce-mi ești pământul umed sub frunzele uscate
Iar noi ne dezbrăcăm de hainele furate